

THUỐC NGỪ LAO CHO BẠN VÀ GIA ĐÌNH



AAPCHO
*Association of Asian Pacific
Community Health Organizations*

Pills to Prevent TB
For you and your family!

VIETNAMESE



PILLS TO PREVENT TB

Your doctor has given you pills to protect you from TB. Your pills are probably isoniazid (INH). It is the same medicine that people with TB take to cure the disease. For you, it will help prevent TB. The pills are very safe!!

Even if you do not feel sick, you need to take these pills. **It is very important that you take them exactly as the doctor tells you and for as long as the doctor says.**

Usually, this is between 6 and 12 months. If you stop taking your pills too soon, the pills may not work. So tell your doctor right away if you stop taking the pills.

- Your pills will help prevent TB
- The pills will work only if you follow the doctor's directions

THUỐC NGỪA LAO

Bạn đã được Bác sĩ cho uống thuốc ngừa lao (TB). Những viên thuốc này có thể được gọi là *ISONIAZID (INH)*. Đây cũng là một loại thuốc mà người đang mắc bệnh lao uống để điều trị căn bệnh này. Đối với bạn, nó sẽ giúp ngăn ngừa bệnh lao. Những viên thuốc lao này rất an toàn cho bạn!

Ngay cả khi bạn không cảm thấy bệnh, bạn cũng vẫn cần uống những viên thuốc này. **Một điều rất quan trọng là bạn phải uống thuốc đúng như lời Bác sĩ dặn cho tới khi Bác sĩ đồng ý cho bạn ngưng thuốc.**

Thông thường, bạn phải uống thuốc ngừa lao từ 6 đến 12 tháng. Nếu bạn ngưng uống thuốc sớm, những viên thuốc này chẳng giúp ích gì. Vì vậy, bạn phải cho Bác sĩ biết ngay nếu bạn ngưng uống thuốc.

- Những viên thuốc mà bạn đang uống sẽ ngăn ngừa bệnh lao.
- Những viên thuốc ngừa lao này chỉ tốt nếu bạn uống đúng như lời Bác sĩ dặn.





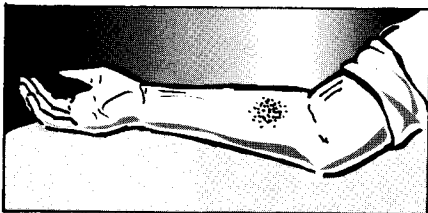
WHY DO YOU NEED PILLS?

If someone close to you has TB disease, you may also have TB germs in your body—even though you are not sick. The germs can hide in your body in a sleeping state. A TB skin test checks for this. Sometimes the germs can wake up and make you sick. Taking TB pills will help prevent this from happening.

If the TB skin test reveals that you have TB germs in your body, the doctor has given you the pills because:

- you got the TB germs recently
- you are younger than 35 years old
- you had TB once and were not treated completely with TB medicines
- your chest x-ray shows you are at a higher risk for getting sick from TB, OR,
- you have a medical condition that makes you more likely to get sick from TB.

• Taking preventive pills will help make sure you stay healthy!



TẠI SAO BẠN CẦN PHẢI UỐNG THUỐC NGỪA LAO?

Nếu bạn đã tiếp xúc gần một người đang mắc bệnh lao trong thời kỳ đang lây, có thể bạn đã bị nhiễm vi trùng lao trong cơ thể - ngay cả khi bạn không cảm thấy bệnh. Những con vi trùng lao này sẽ ẩn núp trong cơ thể của bạn trong trạng thái ngủ yên. Việc thử lao ngoài da sẽ cho biết nếu bạn có vi trùng lao trong cơ thể hay không. Thỉnh thoảng, những con vi trùng lao này có thể bộc phát và làm cho bạn bị bệnh. Những viên thuốc ngừa lao sẽ giúp cho bạn khỏi mắc bệnh này.

Nếu kết quả thử da cho thấy bạn đã nhiễm vi trùng lao trong cơ thể, Bác sĩ sẽ cho bạn uống thuốc ngừa lao bởi vì:

- bạn mới bị nhiễm vi trùng lao
- bạn dưới 35 tuổi
- bạn đã từng mắc bệnh lao và đã không được chữa trị đầy đủ
- phim hình phổi cho thấy bạn có nguy cơ mắc bệnh lao, HOẶC
- bạn đang mắc những bệnh khác có thể làm cho bạn dễ dàng mắc bệnh lao.

• Thuốc ngừa lao sẽ giúp cho bạn có một đời sống khỏe mạnh.



THINGS TO WATCH

The TB pills (INH) are very safe. Millions of people take them without problems. In some people, however, they cause side effects. Side effects are more common in older people.

If any of these symptoms happen to you, stop taking the pills and tell your nurse or doctor right away:

- loss of appetite, don't feel hungry
- weakness, dizziness
- new rash or itching
- fever when you don't have a cold
- nausea, vomiting
- yellow skin or eyeballs
- tea-colored urine
- numbness or tingling in the hands or feet.

- Your pills are very safe.
- If you feel side effects tell your doctor right away!

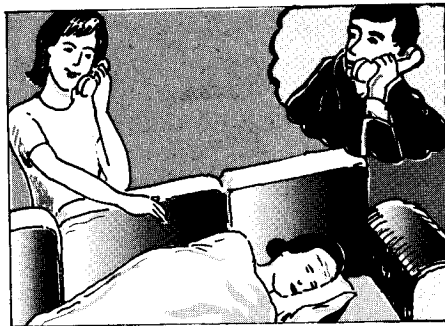
NHỮNG ĐIỀU CẦN BIẾT

Thuốc ngừa lao INH rất an toàn, Hiện nay, cả triệu người đang dùng loại thuốc này mà không bị phản ứng thuốc. Tuy nhiên, đối với một vài người họ sẽ bị phản ứng thuốc. Những phản ứng này rất thông thường đối với những người lớn tuổi.

Nếu một trong những triệu chứng sau đây xảy ra cho bạn, bạn phải ngưng thuốc và báo cho Y tá hoặc Bác sĩ của bạn biết ngay:

- ăn uống mất ngon, không cảm thấy đói
- mệt mỏi, chóng mặt
- nổi mụn đỏ hoặc ngứa
- nóng sốt cao độ khi bạn không bị cảm lạnh
- buồn nôn, ói mửa
- vàng da hoặc mắt bị vàng
- nước tiểu màu đậm đen
- tê cứng bàn tay hoặc chân

- Những viên thuốc ngừa lao mà bạn đang uống rất an toàn.
- Nếu bạn bị phản ứng thuốc, phải báo cho Bác sĩ biết ngay!





ARE YOU A PARENT?

The doctor may have told you your child needs the pills to prevent TB. Even if your child is not sick, the preventive treatment may be needed. Children taking pills for TB prevention are not contagious and cannot spread the germs to other people.

They can go to school, play with other children, and lead a normal life.

It may be hard to remember to give your child the medicine because your child feels fine. Don't forget—they must take the medicine as the doctor says, otherwise it may not work!

- The pills will help keep your child from getting sick.
- Your child should continue to live a normal life!
- Remember to give them the medicine as the doctor directs.

BẠN CÓ PHẢI LÀ CHA MẸ KHÔNG?

Bác sĩ có thể đã cho bạn biết là con của bạn cần phải uống thuốc ngừa lao. Ngay cả khi con bạn không bị bệnh, sự ngăn ngừa này rất cần thiết. Trẻ em nếu uống thuốc ngừa lao sẽ không bị truyền nhiễm và không thể lây truyền bệnh lao cho người khác.

Chúng có thể đi học, chơi đùa với những trẻ em khác, và có một đời sống bình thường.

Khi con của bạn khỏe mạnh, có thể bạn sẽ khó nhớ cho chúng uống thuốc. Nhưng xin bạn đừng quên, con của bạn phải uống thuốc đúng như lời Bác sĩ dặn, nếu không những viên thuốc này chẳng giúp ích gì!

- Những viên thuốc ngừa lao này sẽ giúp cho con bạn khỏi bị bệnh.
- Con của bạn phải sống một cuộc sống khỏe mạnh!
- Nên nhớ cho con bạn uống thuốc đúng như lời Bác sĩ dặn.





WAYS TO REMEMBER

There are lots of ways to remember your pills. You will need to work out a system that works for you. Here are a few suggestions:

- Take the medicine at the same time every day, such as at night before you go to sleep.
- Mark off on a calendar every time you take your pills. Your doctor or clinic may have special calendars that have the pills attached.
- Each night, put out the pills for the next day.
- Use a box that has 7 small compartments (one for each day of the week), so you know if you have taken the pills for the day.
- Keep the pills in a place where you can't miss them— some place in the bathroom or kitchen is good, but be sure they are out of the reach of children.

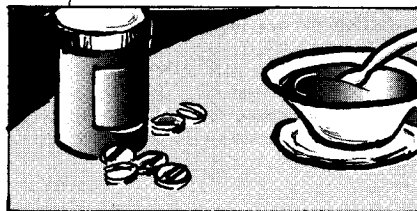
PROTECT YOURSELF FROM TB! TAKE YOUR PILLS AS YOUR DOCTOR DIRECTS!

NHỮNG CÁCH GIÚP ĐỂ NHỚ

Có rất nhiều cách để giúp bạn nhớ uống thuốc. Bạn cần phải tập theo một đường lối riêng cho mình. Sau đây là một vài ý kiến:

- Mỗi ngày, bạn phải nhớ uống thuốc vào một giờ nhất định, như là vào buổi tối trước khi đi ngủ.
- Đánh dấu trên lịch mỗi lần bạn uống thuốc. Bác sĩ hay Sở Y tế có thể có lịch kèm theo thuốc.
- Mỗi tối, bạn nhớ chuẩn bị thuốc cho ngày mai.
- Dùng một hộp có 7 ngăn (mỗi ngăn một ngày cho một tuần) để giúp bạn nhớ uống thuốc cho ngày đó.
- Nên cất thuốc ở chỗ mà bạn không thể quên - tốt nhất là trong phòng tắm hoặc ở nhà bếp, nhưng nên nhớ phải để tránh xa tầm với của trẻ em.

HÃY BẢO VỆ CHO BẠN KHỎI MẮC BỆNH LAO! UỐNG THUỐC ĐÚNG THEO SỰ CHỈ DẪN CỦA BÁC SĨ!



Developed by the Association of Asian Pacific Community Health Organizations. This publication was made possible by grant number U23/CCU909880 from the Center For Disease Control and Prevention. Its contents are solely the responsibility of AAPCHO and do not necessarily represent the official view of CDC. The contents have been modified from the State of Washington Department of Social and Health Services booklet "Pills to Prevent TB." This booklet is available in Cambodian, Chinese, Laotian, Korean, Tagalog, and Vietnamese; each language is printed side by side with English. To receive a sample, please contact AAPCHO @ 510-272-9536 or email: info@aapcho.org. To find out more about AAPCHO, visit our website at <http://www.aapcho.org>
Developed January 1998
Designed by Design One.